

No. 28463

VENEZUELA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

**Treaty on the delimitation of marine and submarine areas
(with map). Signed at Caracas on 18 April 1990**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
above-mentioned Treaty. Caracas, 23 July 1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 8 November 1991.

VENEZUELA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Traité relatif à la délimitation des régions maritimes et sous-
maritimes (avec carte). Signé à Caracas le 18 avril 1990**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Traité sus-
mentionné. Caracas, 23 juillet 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 8 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO SOBRE LA DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago de aquí en adelante denominados las Partes Contratantes:

Resolviendo, en un acentuado espíritu de cooperación y amistad, establecer de manera permanente, como buenos vecinos, los límites de las áreas marinas y submarinas dentro de las cuales los Gobiernos respectivos ejercen soberanía, derechos soberanos o jurisdicción, mediante el establecimiento de un límite marítimo preciso y equitativo entre ambos países;

Teniendo en cuenta las normas del derecho internacional y el desarrollo del nuevo derecho del mar;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE

Artículo I

Los límites marítimos entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago referidos en el presente Tratado son los límites de los mares territoriales, las plataformas continentales, las zonas económicas exclusivas o cualesquiera áreas marinas o submarinas que hayan sido o que pudieren ser establecidas por las Partes, de conformidad con el Derecho Internacional.

Artículo II

Las líneas de delimitación con respecto a las áreas marinas y submarinas en el Mar Caribe, el Golfo de Paria, la Boca de la Serpiente y la zona del Atlántico son las líneas geodésicas que unen los puntos con las siguientes coordenadas geográficas:

- 1.- Latitud $11^{\circ} 10' 30''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 43' 46''$ Oeste .
- 2.- Latitud $10^{\circ} 54' 40''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 43' 46''$ Oeste.
- 3.- Latitud $10^{\circ} 54' 15''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 43' 52''$ Oeste.
- 4.- Latitud $10^{\circ} 48' 41''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 45' 47''$ Oeste.
- 5.- Latitud $10^{\circ} 47' 38''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 46' 17''$ Oeste.
- 6.- Latitud $10^{\circ} 42' 52''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 48' 10''$ Oeste.
- 7.- Latitud $10^{\circ} 35' 20''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 48' 10''$ Oeste.
- 8.- Latitud $10^{\circ} 35' 19''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 51' 45''$ Oeste.
- 9.- Latitud $10^{\circ} 02' 46''$ Norte; Longitud $62^{\circ} 04' 59''$ Oeste.
- 10.-Latitud $10^{\circ} 00' 29''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 58' 25''$ Oeste.
- 11.-Latitud $09^{\circ} 59' 12''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 51' 18''$ Oeste.
- 12.-Latitud $09^{\circ} 59' 12''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 37' 50''$ Oeste.
- 13.-Latitud $09^{\circ} 58' 12''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 30' 00''$ Oeste.
- 14.-Latitud $09^{\circ} 52' 33''$ Norte; Longitud $61^{\circ} 13' 24''$ Oeste.
- 15.-Latitud $09^{\circ} 50' 55''$ Norte; Longitud $60^{\circ} 53' 27''$ Oeste.
- 16.-Latitud $09^{\circ} 49' 55''$ Norte; Longitud $60^{\circ} 39' 51''$ Oeste.
- 17.-Latitud $09^{\circ} 53' 26''$ Norte; Longitud $60^{\circ} 16' 02''$ Oeste.
- 18.-Latitud $09^{\circ} 57' 17''$ Norte; Longitud $59^{\circ} 59' 16''$ Oeste.
- 19.-Latitud $09^{\circ} 58' 11''$ Norte; Longitud $59^{\circ} 55' 21''$ Oeste;
- 20.-Latitud $10^{\circ} 09' 59''$ Norte; Longitud $58^{\circ} 49' 12''$ Oeste.
- 21.-Latitud $10^{\circ} 16' 01''$ Norte; Longitud $58^{\circ} 49' 12''$ Oeste.

y, desde el punto 1, hacia el Norte, en rumbo verdadero constante siguiendo el meridiano $61^{\circ} 43' 46''$ Oeste, hasta llegar al punto de encuentro con la jurisdicción de un tercer Estado; y desde el punto 21, siguiendo el azimut 067° hasta el borde exterior de la zona económica exclusiva y más allá hacia el punto 22, con las siguientes coordenadas geográficas: Latitud $11^{\circ} 24' 00''$ Norte; Longitud $56^{\circ} 06' 30''$ Oeste, el cual está ubicado aproximadamente en el borde exterior del margen continental

que delimita las áreas de jurisdicción nacional de la República de Venezuela y las de la República de Trinidad y Tobago con la Zona Internacional de los Fondos Marinos que es Patrimonio Común de la Humanidad.

2. Ambas Partes se reservan el derecho para el caso de determinarse que el borde exterior del margen continental esté ubicado más hacia las 350 millas náuticas contadas desde las respectivas líneas de base, a establecer y negociar sus respectivos derechos hasta ese borde tal como lo estipulan las disposiciones del Derecho Internacional, sin que lo establecido por el presente Tratado prejuzgue ni limite en modo alguno esos derechos, ni los derechos de terceros Estados.

Artículo III

Queda entendido por las Partes Contratantes que, en el Mar Caribe y Golfo de Paria, la República de Venezuela, al Este y al Norte de la línea antes descrita y la República de Trinidad y Tobago, al Oeste y al Sur de la misma; y, en el Atlántico, la República de Venezuela, al Norte de la línea antes descrita, y la República de Trinidad y Tobago, al Sur de la misma, no reclamarán ni ejercerán con propósito alguno, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción sobre las áreas marinas y submarinas a que se refiere el Artículo I del presente Tratado.

Artículo IV

1.- La posición de los puntos antes descritos ha sido definida por latitudes y longitudes según Datum Provisional Suramericano de 1956 (Elipsoide Internacional 1924).

2.- Los límites y puntos antes señalados han sido trazados con fines meramente ilustrativos en el mapa aceptado por las Partes y anexo al presente Acuerdo.

Artículo V

1.- Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta Venezolano-Trinitaria Demarcadora de Límites, la cual tendrá la responsabilidad de la efectiva demarcación de los puntos y líneas arriba

estipulados, en la medida de lo posible, así como de todas las actividades relacionadas con dicha demarcación.

2.- La demarcación referida en el párrafo 1 del presente Artículo se efectuará mediante las ayudas a la navegación que la Comisión considere conveniente.

3.- La Comisión estará integrada por tres (3) representantes de cada país, con los asesores que éste juzgue conveniente y cuyos nombres serán debidamente participados por la vía diplomática

4.- La Comisión se reunirá dentro de los tres (3) meses siguientes a la fecha de entrada en vigencia de ~~presente~~ Tratado, y luego, cada vez que lo solicite una de las Partes o la Comisión. Las reuniones se realizarán alternativamente en la República de Venezuela y en la República de Trinidad y Tobago.

Artículo VI

Sin perjuicio de los derechos de navegación y sobrevuelo reconocidos por el derecho internacional en las demás áreas bajo soberanía y/o jurisdicción de las Partes Contratantes, en el estrecho existente entre la Isla de Trinidad y la Isla de Tobago, las naves y aeronaves venezolanas gozarán de la libertad de navegación y sobrevuelo solamente a los fines de tránsito expedito e ininterrumpido por las áreas marinas en referencia, que en lo sucesivo se denominará derecho de paso en tránsito. El paso en tránsito no es incompatible con el paso a través o sobre áreas marinas para entrar, salir de Trinidad y Tobago, el cual está sujeto a las condiciones que regulen la entrada a puertos o similares de acceso. En los otros estrechos existentes en el Golfo de Paria se aplica el paso inocente.

Artículo VII

Unidad de yacimiento

Si una misma estructura geológica o yacimiento de hidrocarburos o de cualquier otro recurso mineral, incluyendo arena y granzón, se extendiese a través de la línea de delimitación y que la parte de esta estructura o yacimiento que está situado de un lado de la línea de delimitación puede ser explotada, total o parcialmente, desde el otro lado de dicha línea, las

Partes Contratantes, después de celebrar las consultas técnicas apropiadas, harán esfuerzos para lograr un Acuerdo sobre la forma de explotación más efectiva de dicha estructura o yacimiento y sobre la manera que se repartirán los costos y los beneficios relativos a dichas actividades.

Artículo VIII

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes decida realizar o permitir actividades de perforación para la exploración o explotación, en áreas ubicadas dentro de quinientos (500) metros de distancia de la línea de delimitación deberá notificar dichas actividades a la otra Parte.

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas para preservar el medio marino en las áreas marinas a que se refiere el presente Tratado. En consecuencia, las Partes convienen en:

a) suministrar a la otra Parte información relativa a las disposiciones legales y experiencia sobre preservación del medio marino;

b) suministrar información sobre las autoridades que sean competentes para conocer y decidir en materia de contaminación;

c) informarse mutuamente sobre cualquier indicio de contaminación actual, inminente o potencial, de carácter grave, que se origine en la zona limítrofe marítima.

Artículo X

Cualquier discrepancia o controversia que surja en relación a la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta pacíficamente mediante consulta o negociación directa entre las Partes Contratantes.

Artículo XI

El presente Tratado será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XII

El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor desde la fecha de canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Puerto España tan pronto como sea posible.

El Tratado entre el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela y su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, sobre las áreas submarinas del Golfo de Paria suscrito en Caracas el 26 de febrero de 1942 y el Acuerdo entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas (Primera Fase) suscrito en Puerto España el 4 de agosto de 1989 quedarán sin efecto entre las Partes Contratantes una vez que éstas estén obligadas por el presente Tratado.

Hecho en la ciudad de Caracas, el día dieciocho (18) de abril de mil novecientos noventa (1990), en dos (2) ejemplares en el idioma castellano y en el idioma inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Presidente de la República

Por el Gobierno
de la República de Trinidad y Tobago:

[Signed — Signé]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND

ROBINSON
Prime Ministro

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE DELIMITA-
TION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of Venezuela hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Resolving in a true spirit of cooperation and friendship to settle permanently as good neighbours the limits of the marine and submarine areas within which the respective Governments exercise sovereignty, sovereign rights and jurisdiction through the establishment of a precise and equitable maritime boundary between the two countries;

Taking into account the rules of international law and the development of the new law of the sea;

Have agreed as follows:-

ARTICLE I

The maritime boundary between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela referred to in this Treaty is the maritime boundary with respect to the territorial seas, the Continental Shelves and the Exclusive Economic Zones and to any other marine and submarine areas which have been or might be established by the Contracting Parties in accordance with International Law.

¹ Came into force on 23 July 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain, in accordance with article XII.

ARTICLE II

The delimitation lines with respect to the marine and submarine areas in the Caribbean, the Gulf of Paria, the Serpent's Mouth and the Atlantic Ocean are geodesics connecting the following geographical coordinates:

1.	Latitude	11°	10'	30"	North;	Longitude	61°	43'	46"	West
2.	Latitude	10°	54'	40"	North;	Longitude	61°	43'	46"	West
3.	Latitude	10°	54'	15"	North;	Longitude	61°	43'	52"	West
4.	Latitude	10°	48'	41"	North;	Longitude	61°	45'	47"	West
5.	Latitude	10°	47'	38"	North;	Longitude	61°	46'	17"	West
6.	Latitude	10°	42'	52"	North;	Longitude	61°	48'	10"	West
7.	Latitude	10°	35'	20"	North;	Longitude	61°	48'	10"	West
8.	Latitude	10°	35'	19"	North;	Longitude	61°	51'	45"	West
9.	Latitude	10°	02'	46"	North;	Longitude	62°	04'	59"	West
10.	Latitude	10°	00'	29"	North;	Longitude	61°	58'	25"	West
11.	Latitude	09°	59'	12"	North;	Longitude	61°	51'	18"	West
12.	Latitude	09°	59'	12"	North;	Longitude	61°	37'	50"	West
13.	Latitude	09°	58'	12"	North;	Longitude	61°	30'	00"	West
14.	Latitude	09°	52'	33"	North;	Longitude	61°	13'	24"	West
15.	Latitude	09°	50'	55"	North;	Longitude	60°	53'	27"	West
16.	Latitude	09°	49'	55"	North;	Longitude	60°	39'	51"	West
17.	Latitude	09°	53'	26"	North;	Longitude	60°	16'	02"	West
18.	Latitude	09°	57'	17"	North;	Longitude	59°	59'	16"	West
19.	Latitude	09°	58'	11"	North;	Longitude	59°	55'	21"	West
20.	Latitude	10°	09'	59"	North;	Longitude	58°	49'	12"	West
21.	Latitude	10°	16'	01"	North;	Longitude	58°	49'	12"	West

and from point 1 northerly in constant and true direction following the meridian 61° 43' 46" West up to the point at which it meets the jurisdiction of a third State, and from point 21 along an azimuth of 067 degrees up to the outer limit of the Exclusive Economic Zone and thereafter towards point 22, with the following

geographic coordinates: Latitude $11^{\circ} 24' 00''$ North and Longitude $56^{\circ} 06' 30''$ West which is situated approximately on the outer edge of the continental margin which delimits the national jurisdiction of the Republic of Trinidad and Tobago and of the Republic of Venezuela and the International Seabed Area which is the common heritage of mankind.

2. Both parties reserve the right, in case of determining that the outer edge of the continental margin is located closer to 350 nautical miles from the respective baselines, to establish and negotiate their respective rights up to this outer edge in conformity with the provisions of International law; no provision of the present Treaty shall in any way prejudice or limit these rights or the rights of third parties.

A R T I C L E I I I

It is understood by the Contracting Parties that in the Caribbean Sea and the Gulf of Paria, the Republic of Trinidad and Tobago to the West and South of said maritime boundary and the Republic of Venezuela to the East and North of that boundary; and in the Atlantic, the Republic of Trinidad and Tobago to the South of the said maritime boundary, and the Republic of Venezuela to the North of that boundary, shall not, for any purpose, claim or exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the marine and submarine areas to which Article 1 of the present Treaty refers.

A R T I C L E I V

1. The positions of the afore-mentioned points have been defined by latitude and longitude of the 1956 Provisional South American Datum (International Ellipsoid 1924).

2. The limits and points previously indicated have been drawn solely by way of illustration on the Map¹ accepted by the parties and annexed to this Treaty.

ARTICLE V

The Contracting Parties agree to create a Trinidad and Tobago/Venezuela Mixed Demarcation Commission. The Commission shall be responsible for the actual demarcation of the points and lines referred to above to the extent possible and all related activities.

2. The demarcation referred to in paragraph 1 of this Article shall be effected by such aids to navigation as the Commission deems appropriate.

3. The Commission shall be comprised of three (3) representatives of each country together with such advisors as may be deemed necessary and whose names shall be duly communicated through diplomatic channels.

4. The Commission shall convene within three (3) months following the date of the entry into force of the present Treaty and thereafter whenever requested by either Contracting Party or by the Commission itself. Meetings of the Commission shall be held alternatively in the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela.

ARTICLE VI

Without prejudice to the rights of navigation and overflight recognized under International Law in the other areas under the sovereignty and or jurisdiction of the Contracting Parties, in the existing strait between the island of Trinidad and the island of Tobago, Venezuelan vessels and aircraft shall enjoy freedom of navigation and overflight for the sole purpose of expeditious and uninterrupted transit through the maritime areas in question, which shall henceforth be termed the right of transit passage.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Transit passage does not preclude passage through or over maritime areas for the purpose of entering or leaving Trinidad and Tobago subject to the conditions regulating entry into ports or similar access conditions. In the other straits which exist in the Gulf of Paria, innocent passage shall apply.

ARTICLE VII

Unity of Deposits

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand and gravel, extends across the delimitation line and the part of such structure or field which is situated on one side of the delimitation line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the said line, the Contracting Parties shall, after holding the appropriate technical consultations, seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and benefits arising from such exploitation shall be apportioned.

ARTICLE VIII

In cases where either of the two Contracting Parties decides to carry out or to permit drilling activities for exploration or exploitation in areas five hundred metres (500 m) away from the delimitation line, such activities should be made known to the other Party.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall adopt all measures for the preservation of the marine environment in the marine areas to which the present Treaty refers. Consequently, the Parties agree:

- (a) to provide the other party with information on the legal provisions and on its experience in the preservation of the marine environment;
- (b) provide information on the authorities which are competent for ascertaining and taking decisions on pollution matters;
- (c) to inform each other about any indication of actual, imminent, or potential pollution of a serious nature which occurs in the maritime frontier zone.

A R T I C L E X

Settlement of disputes

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled peacefully by direct consultation or negotiation between the Contracting Parties.

A R T I C L E XI

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

A R T I C L E XII

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force from the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Port of Spain as soon as possible.

2. The Treaty between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the United States of Venezuela relating to the submarine areas of the Gulf of Paria, signed at Caracas on 26 February 1942¹ and the Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of Venezuela on the delimitation of marine and submarine areas (First Phase) signed at Port of Spain on 4 August 1989 shall cease to have effect between the Contracting Parties on their becoming bound by this Treaty.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCV, p. 121.

Done in the City of Caracas, on the 18th day of the month of
April, One Thousand Nine Hundred and Ninety in duplicate in the
English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

[Signed]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND
ROBINSON
Prime Minister

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE TREATY OF 18 APRIL 1990 ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS²

I

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
AND INTERNATIONAL TRADE

23rd July 1991

Excellency,

I have the honour to refer to Instruments of Ratification which we exchanged today relating to the Treaty Between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela on the Delimitation of Marine and Submarine Areas signed on 18 April 1990 by our respective Heads of Government.

I wish to draw to Your Excellency's attention that the words "Zona en Reclamación" which appear on the map attached to the Treaty are not to be interpreted as implying endorsement by the Government of the Republic of Trinidad and Tobago of the claim by the Government of the Republic of Venezuela to the area indicated.

¹ Came into force on 23 July 1991 by the exchange of the said notes.

² See p. 301 of this volume.

Should Your Excellency agree to this reservation, I wish to propose that this Note and Your Excellency's reply in similar terms constitute thereon confirmation of the mutual understanding of our two Governments in this regard.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

[Signed]

SAHADEO BASDEO
Minister of External Affairs
and International Trade

His Excellency
Dr Armando Duran
Minister of External Relations
Ministry of External Relations
Caracas
Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Puerto España, 23 de julio de 1991

2266

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 23 de julio de 1991, cuyo texto se transcribe a continuación:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme a los Instrumentos de Ratificación que canjeamos hoy, relativos al Tratado entre la República de Trinidad y Tobago y la República de Venezuela, sobre la Delimitación de Areas Marinas y Submarinas, firmado el 18 de abril de 1990, por nuestros respectivos Jefes de Gobierno.

Deseo señalar a la atención de Vuestra Excelencia que las palabras "Zona en Reclamación" que aparecen en el mapa anexo al Tratado no deben ser interpretadas como que implican un respaldo del Gobierno de la República de Trinidad y Tobago a la reclamación del Gobierno de la República de Venezuela al área indicada.

De concordar Vuestra Excelencia con esta reserva, desearía proponer que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en términos similares constituyen por tanto, la confirmación del entendimiento mutuo de nuestros dos Gobiernos al respecto.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi mas alta consideración y estima.

Deseo informar a Vuestra Excelencia que su Nota y esta Nota de respuesta constituyen confirmación del entendimiento mutuo de nuestros dos Gobiernos al respecto.

Acepte. Excelencia, las seguridades de mi mas alta consideración.

[*Signed — Signé*]

ARMANDO DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Senador
Doctor Sahadeo Basdeo
Ministro de Asuntos Exteriores
y Comercio Internacional
Puerto España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port-of-Spain, 23 July 1991

No. 2266

Sir,

I have the honour to refer to your note of 23 July 1991, which reads as follows:

[See note 1]

I wish to inform you that your note and this note in reply constitute confirmation of the mutual understanding of our two Governments in this regard.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARMANDO DURÁN
Minister for Foreign Affairs

Mr. Sahadeo Basdeo
Minister of External Affairs
and International Trade
Port-of-Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARINES ET SOUS-MARINES

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Résolus, dans un véritable esprit de coopération et d'amitié, à définir, à titre permanent, en bons voisins, les limites des régions marines et sous-marines à l'intérieur desquelles les deux gouvernements exercent leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction, en établissant une limite maritime précise et équitable entre les deux pays;

Compte tenu des règles de droit international et de l'élaboration du nouveau droit de la mer :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les limites maritimes entre la République du Venezuela et la République de Trinité-et-Tobago visées dans le présent Traité sont les limites des mers territoriales, des plates-formes continentales, des zones économiques exclusives ou de toutes autres zones marines ou sous-marines qui ont été ou qui pourraient être établies par les Parties, conformément au droit international.

Article II

Les lignes de délimitation en ce qui concerne les régions marines et sous-marines dans la mer des Caraïbes, le Golfe de Paria, la Bouche du Serpent et l'Océan atlantique sont les lignes géodésiques reliant les points dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

1. Latitude 11°10'30" Nord; longitude 61°43'46" Ouest.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain, conformément à l'article XII.

2. Latitude 10°54'40" Nord; longitude 61°43'45" Ouest.
3. Latitude 10°54'15" Nord; longitude 61°43'52" Ouest.
4. Latitude 10°48'41" Nord; longitude 61°45'47" Ouest.
5. Latitude 10°47'38" Nord; longitude 61°46'17" Ouest.
6. Latitude 10°42'52" Nord; longitude 61°48'10" Ouest.
7. Latitude 10°35'20" Nord; longitude 61°48'10" Ouest.
8. Latitude 10°35'19" Nord; longitude 61°51'45" Ouest.
9. Latitude 10°02'46" Nord; longitude 62°04'59" Ouest.
10. Latitude 10°00'29" Nord; longitude 61°58'25" Ouest.
11. Latitude 09°59'12" Nord; longitude 61°51'18" Ouest.
12. Latitude 09°59'12" Nord; longitude 61°37'50" Ouest.
13. Latitude 09°58'12" Nord; longitude 61°30'00" Ouest.
14. Latitude 09°52'33" Nord; longitude 61°13'24" Ouest.
15. Latitude 09°50'55" Nord; longitude 60°53'27" Ouest.
16. Latitude 09°49'55" Nord; longitude 60°39'51" Ouest.
17. Latitude 09°53'26" Nord; longitude 60°16'02" Ouest.
18. Latitude 09°57'17" Nord; longitude 59°59'16" Ouest.
19. Latitude 09°58'11" Nord; longitude 59°55'21" Ouest.
20. Latitude 10°09'59" Nord; longitude 58°49'12" Ouest.
21. Latitude 10°16'01" Nord; longitude 58°49'12" Ouest.

et, depuis le point 1, vers le nord en ligne droite en suivant le méridien de 61°43'46" ouest, jusqu'au point de son intersection avec la juridiction d'un Etat tiers; et depuis le point 21, suivant l'azimut 067° jusqu'à la limite extérieure de la zone économique exclusive et au-delà vers le point 22, ayant pour coordonnées 11°24'00" de latitude nord et 56°06'30" de longitude ouest, qui se trouve approximativement sur le bord extérieur de la marge continentale constituant la limite entre la juridiction nationale de la République du Venezuela et celle de la République de Trinité-et-Tobago et la zone internationale des fonds marins qui est le patrimoine commun de l'humanité.

2. Les deux Parties se réservent le droit, au cas où il serait déterminé que le bord extérieur de la marge continentale est plus proche de 350 miles marins comptés à part de leurs lignes de base respectives, d'établir et de négocier leurs droits respectifs jusqu'à ce bord, conformément aux dispositions du droit international; les dispositions du présent Traité ne préjugent ou ne limitent en rien ces droits ou les droits d'Etats tiers.

Article III

Les Parties contractantes conviennent que, dans la mer des Caraïbes et dans le Golfe de Paria, la République du Venezuela, à l'est et au nord de la ligne précédemment décrite et la République de Trinité-et-Tobago, à l'ouest et au sud de cette même ligne, et, dans l'Atlantique, la République du Venezuela, au nord de la ligne précédemment décrite, et la République de Trinité-et-Tobago, au sud de cette même ligne, ne revendiqueront ni n'exerceront à aucune fin de souveraineté, de droits souverains ou de juridiction sur les zones marines et sous-marines visées à l'article premier du présent Traité.

Article IV

1. La latitude et la longitude des points précédemment décrits ont été déterminées d'après la Référence provisoire sud-américaine de 1956 et l'Ellipsoïde international de 1924.

2. Les limites et les points précédemment indiqués ont été reportés, à des fins purement illustratives, sur la carte¹ acceptée par les Parties et annexée au présent Traité.

Article V

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte vénézuélienne-trinitaire de démarcation des limites, qui sera chargée de démarquer effectivement les points et lignes visés ci-dessous dans la mesure du possible ainsi que de toutes les activités connexes.

2. La démarcation visée au paragraphe 1 du présent article sera effectuée au moyen des aides à la navigation que la Commission jugera appropriées.

3. La Commission se composera de trois (3) représentants de chaque pays ainsi que de tous conseillers jugés nécessaires dont les noms seront dûment communiqués par la voie diplomatique.

4. La Commission se réunira dans les trois (3) mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, par la suite, quand l'une ou l'autre des Parties contrac-

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

tantes ou la Commission elle-même en feront la demande. Les réunions de la Commission se tiendront à tour de rôle dans la République de Trinité-et-Tobago et dans la République du Venezuela.

Article VI

Sans préjudice des droits de navigation et de survol reconnus par le droit international dans d'autres régions sous la souveraineté ou la juridiction des Parties contractantes, dans le détroit existant entre l'île de la Trinité et l'île de Tobago, les navires et aéronefs vénézuéliens jouiront de la liberté de navigation et de survol à la seule fin d'un passage rapide et ininterrompu en transit par les zones maritimes en question, droit qui sera ci-après dénommé le droit de passage en transit. Ce droit n'est pas incompatible avec le passage à travers ou au-dessus de zones maritimes pour entrer et sortir de Trinité-et-Tobago, lequel est soumis aux conditions régissant l'entrée dans des ports ou autres conditions similaires d'accès. Le droit de passage innocent est applicable aux autres détroits existants dans le Golfe de Paria.

Article VII

UNITÉ DE GISEMENT

Si une même structure géologique ou gisement d'hydrocarbures ou de toute autre ressource minérale, y compris le sable et le gravier, s'étend de part et d'autre de la ligne de délimitation et que la partie de cette structure ou gisement située d'un côté de la ligne de délimitation peut être exploitée, en totalité ou en partie, depuis l'autre côté, les Parties contractantes, après avoir procédé aux consultations techniques appropriées, s'efforcent de parvenir à un accord sur la forme d'exploitation la plus efficace de cette structure ou gisement et sur les modes de répartition des frais et des bénéfices découlant de cette activité.

Article VIII

Si l'une quelconque des Parties contractantes décide d'effectuer ou d'autoriser des activités de forage à des fins de recherche ou d'exploitation dans des zones situées à cinq cents (500) mètres de distance de la délimitation, elle devra notifier ces activités à l'autre Partie.

Article IX

Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures voulues pour préserver le milieu marin dans les régions marines visées par le présent Traité. En conséquence, les Parties conviennent de :

a) Fournir à l'autre Partie des renseignements relatifs aux dispositions légales régissant la préservation du milieu marin et à leur expérience en la matière;

b) Fournir des renseignements sur les autorités compétentes pour connaître les questions de pollution et les trancher;

c) S'informer l'une l'autre de tout indice de pollution effective, imminente ou potentielle de caractère grave apparu dans la zone maritime limitrophe.

Article X

Tout différend ou litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation directe entre les Parties contractantes.

Article XI

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Port of Spain aussitôt que possible.

Le Traité entre le Président des Etats-Unis du Venezuela et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne relatif aux régions sous-marines du Golfe de Paria signé à Caracas le 26 février 1942¹ et l'Accord entre la République du Venezuela et la République de Trinité-et-Tobago sur la délimitation des zones marines et sous-marines (pre-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 121.

mière phase) signé à Port of Spain le 4 août 1989 demeureront sans effet entre les Parties contractantes à partir du moment où elles seront liées par le présent Traité.

FAIT en la ville de Caracas, le dix-huit (18) avril mil neuf cent quatre-vingt dix (1990), en deux (2) exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Président de la République,

[Signé]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Pour le Gouvernement
de la République
de Trinité-et-Tobago :

Le Premier Ministre,

[Signé]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND
ROBINSON

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AU TRAITÉ DU 18 AVRIL 1990 RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARINES ET SOUS-MARINES²

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Port of Spain, 23 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux instruments de ratification du Traité relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines entre la République de Trinité-et-Tobago et la République du Venezuela signé le 18 avril 1990 par nos Chefs respectifs de Gouvernement.

Je désire appeler votre attention sur le fait que les mots « Zona en Reclamación » qui apparaissent sur la carte jointe au Traité ne doivent pas être interprétés comme signifiant que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago souscrit à la revendication du Gouvernement de la République du Venezuela sur la zone indiquée.

Si vous acceptez cette réserve, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent une confirmation de l'accord mutuel de nos deux gouvernements à ce sujet.

Le Ministre des Affaires extérieures
et du commerce international,

[Signé]

SAHADEO BASDEO

M. Armando Durán
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Caracas
Venezuela

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1991 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 314 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port of Spain, 23 juillet 1991

N° 2266

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je désire vous faire savoir que votre note et la présente réponse constituent une confirmation de l'accord mutuel de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ARMANDO DURÁN

Monsieur Sahadeo Basdeo
Sénateur
Ministre des Affaires extérieures
et du commerce international
Port of Spain
